

Institutionen för svenska och flerspråkighet
Tolk- och översättarinstitutet (TÖI)



Stockholms
universitet

Kursbeskrivning

Yrkesetik och professionskunskap, 7,5 hp

Tolkning i offentlig sektor, GN, 30 hp (TTA510)

Gäller vt 2017.



Innehåll och förväntade studieresultat

Delkursen behandlar regelverk och normer för tolkyrket samt de olika tolkningsteknikerna och deras användningsområden. Delkursen belyser tolkyrkets framväxt inom offentlig sektor och etiska dilemman som är typiska för yrket.

Enligt kursplanen förväntas studenten efter genomgången delkurs kunna

1. redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden
2. redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete
3. reflektera kring grundläggande tolketiska frågor
4. diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.

Uppläggning och undervisning

Ett detaljerat schema med teman och läsanvisningar finns tillgängligt i TimeEdit strax före kursstart. Det finns sedan tillgängligt där under kursens gång. Dokumentation finns tillgänglig på Mondo. Alla studenter som registrerats på kursen kan logga in på Mondo-sidan med sitt SU-konto. Kursen har en kursplattform för förberedelse och chattar som finns tillgänglig via Mondo-sidan.

Undervisningen på delkursen sker i form av tio obligatoriska seminarier och tolv obligatoriska chattar i enlighet med schemat som finns på kurssidan www.tolk.su.se. Om du är frånvarande något seminarium eller någon av chattarna, måste du kontakta läraren för att få besked om vilken kompensationsuppgift du ska göra.

Kunskapskontroll och examination

Delkursen examineras genom en hemskrivning.

Betyg och kurskrav

På delkursen ges något av betygen A, B, C, D, E, Fx, F. För att bli godkänd på delkursen (dvs. få något av betygen A–E) krävs att du har varit närvarande vid minst åtta av de tio obligatoriska seminarierna och nio av de tolv chattarna. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Betygskriterier

[Fastställda av institutionsstyrelsen 2016-11-02.]

	1. ... redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden	2. ... redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete	3. ... reflektera kring grundläggande tolketiska frågor	4. ... diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande
--	--	--	--	---

E	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i flera fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete.	Studenten visar i flera fall förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i flera fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.
D	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i många fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete.	Studenten visar i många fall förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i många fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.
C	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar i de flesta fall förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.
B	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar nästan genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.
A	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden.	Studenten visar genomgående förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete.	Studenten visar genomgående förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor.	Studenten visar genomgående förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande.
Fx	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i flera fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i flera fall brister.
F	Studentens förmåga att redogöra för de huvudsakliga tolkningsteknikernas användningsområden uppvisar i många fall	Studentens förmåga att redogöra för de lagar och regler som styr tolkens arbete uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att reflektera kring grundläggande tolketiska frågor uppvisar i många fall brister.	Studentens förmåga att diskutera tolkanvändares olika förväntningar på tolkens uppgift och uppträdande uppvisar i många fall brister.

	brister.			
--	----------	--	--	--

Viktning

Det slutliga betyget på delkursen sätts genom viktning, där vart och ett av de förväntade studieresultaten utgör 25 % av delkursens betygsunderlag. Gängse avrundningsregler tillämpas. Du måste ha lägst betyg E på samtliga förväntade studieresultat samt uppfyllt kurskraven för att bli godkänd på delkursen.

Möjligheter till förnyad examination

Om du har fått betyget Fx, har du normalt möjlighet att revidera eller komplettera underlaget för betygssättningen. Om du har fått betyget F måste du i regel gå om kursen. (Se kursplanen för ytterligare information.)

Litteratur

[Fastställd 2016-11-02.]

Al-Baldawi, Riyadh. 1996. Transkulturell kunskap nödvändig: Bemötande av patienter med invandrabakgrund inom psykiatrin. I: *Läkartidningen* 93/40. (s. 3483–3485). [2 s.]

Fioretos, Ingrid, Gustafsson, Kristina och Norström, Eva. 2014. I: *Tolkade möten. Tolkningens betydelse för rättssäkerhet och integration*. Lund: Studentlitteratur (s. 11–131). [120 s.]

God tolksed. Vägledning för auktoriserade tolkar. 2010. Kammarkollegiet. [20 s.]
http://www.kammarkollegiet.se/sites/default/files/god_tolksed.pdf

Larsson, Ivett G. 2013. Tolkning för samhällsbehov. I: *Från ett språk till ett annat. Om översättning och tolkning*. Språkrådet. Stockholm: Norstedts (s. 78–83). [6 s.]

Skaaden, H. 2013. I: *Den tvåpartiske tolken*. Oslo: Universitetsforlaget. [209 s.]

[Totalt 357 s.]

Ytterligare litteratur om maximalt 40 sidor kan tillkomma enligt instruktioner vid kursstart.

Lärare och examinator

ALI LABRIZ

E-post: ali.labriz@su.se

Telefon: 070-733 01 04

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse
(Ali Labriz är examinator på kursen.)

HELENA BANI-SHORAKA

E-post: helena.bani-shoraka@su.se

Telefon:

Rum: D 578

Mottagning: enligt överenskommelse

JENNIE FORS

E-post: jennie_fors@hotmail.com

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ISMAIL KAMIL

E-post: ikamil55@outlook.com

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

THOMAS ROSÉN

E-post: thomas.rosen@su.se

Rum: D 581

Mottagning: enligt överenskommelse

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse

Studentexpedition, studievägledare, studierektor

Studentexpeditionen

MONIQUE ZWANENBURG WIDINGSJÖ

E-post: studexp.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 11 05

Telefontid: tis. 10–11, tors. 10–11

Rum: D 522

Mottagning: tis. 13–14 och enligt överenskommelse

Studievägledare

CATHRINE OTTOSSON

E-post: studievagledare.tolk.svefler@su.se

Telefon: 08-16 29 49

Telefontid: tors. 10–11

Rum: D 524

Mottagning: tis. 15–17 och enligt överenskommelse

Studierektor

ELISABET TISELIUS

E-post: elisabet.tiselius@su.se

Telefon: 08-16 13 38

Rum: D 514

Mottagning: enligt överenskommelse